



White Dzambhala

# "Summoning Good Fortune," excerpted from the White Zhambala Sadhana "Thỉnh Nguyện Phước Lộc" trích đoạn từ Nghi-Quy Bạch Dăm-Ba-La

---

*Wave the silk-arrow and chant while meditating.*  
Phất mũi tên phướn lụa và trì tụng trong thiền định.

**hum hri / de wa chen gyi zhing kham ne / dug ngal dra yang mi drag pe / de kyi phün sum tshog pe yang**  
*Hum Hri / In the Buddhafield of Sukhavati, fortune of excellent joy, even the sound of sorrow is unknown.*  
Hum Hri / Tại Phật Điền Cực Lạc, cõi phước của hỷ lạc tối thắng, ngay cả danh từ phiền não cũng không được biết đến.

**tshe yi ngö drub dag la tsöl / thug je zig shig tshe pag me**  
*Amitayus, bestow the Siddhi of longevity and behold me with compassion.*  
Đức Vô Lượng Thọ, xin Ngài ban cho con quả vị thành tựu trường thọ, và đoái tưởng đến con với lòng từ bi.

**po ta la yi zhing kham su / nyön mong dug nge ming yang me / thug je phün sum tshog pe yang**  
*In the Buddhafield of Potala, fortune of genuine compassion, even the name of the five poisonous defilements does not exist.*  
Tại Phật Điền Phổ Đà, cõi phước của từ bi chân chính, ngay cả danh từ ngũ độc ô nhiễm cũng không hiện hữu.

**chog gi ngö drub dag la tsöl / tse we zig shig chen re zig**  
*Avalokitesvara, bestow the supreme Siddhi and behold me with love.*  
Quán Thế Âm Bồ Tát, xin ban cho con quả vị thành tựu tối thượng và đoái tưởng đến con với tình yêu thương.

**pema ö kyi zhing kham su / dug ngal khor we ming yang me / chi me tshe yi rig dzin yang**  
*In the Buddhafield of Lotus Light, fortune of immortal Vidyadharas, even the name of samsaric suffering does not exist.*  
Tại Phật Điền Liên Quang, cõi phước của chư vị Trì Minh Vương bất tử, ngay cả danh từ khổ đau của ta-bà cũng không hiện hữu.

**ja lü kha chö ngö drub tsöl / jin gyi lob shig pema jung**  
*Guru Padmasambhava, bless me and bestow the Siddhi of the celestial rainbow body.*  
Guru Liên Hoa Sanh, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của thân huyễn thiên cầu vồng.

**ngön par ga we zhing kham su / zhe dang thrül pe ming yang me / ga de phün sum tshog pe yang**  
*In the Buddhafield of Manifest Joy, fortune of perfect happiness, even the name of illusory aversion does not exist.*  
Tại Phật Điền Diệu Hỷ, cõi phước của toàn hỷ, ngay cả danh từ sân hận hư ảo cũng không hiện hữu

**me long ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig dor je sem**

*Vajrasattva, bless me and bestow the Siddhi of mirror-like primordial awareness.*

Kim Cang Tát Đỏa, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của đại viên cảnh trí (trí huệ như gương soi).

**pal dang den pe zhing kham su / nga gyal thrül pe ming yang me / pal yön phün sum tshog pe yang**

*In the glorious Buddhafield, fortune of excellent splendor, even the name of illusory pride does not exist.*

Tại Phật Điền quang vinh, cõi phước huy hoàng, ngay cả danh từ kiêu mạn huyễn ảo cũng không hiện hữu.

**nyam nyi ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig rin chen jung**

*Ratnasambhava, bless me and bestow the Siddhi of equanimous primordial awareness.*

Bảo Sanh Như Lai, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của bình đẳng tánh trí (trí huệ bình đẳng).

**de wa chen gyi zhing kham su / dö chag thrül pe ming yang me / de kyi phün sum tshog pe yang**

*In the Buddhafield of Sukhavati, fortune of excellent bliss, even the name of illusory attachment does not exist.*

Tại Phật Điền Cực Lạc, cõi phước của hỷ lạc tối thắng, ngay cả danh từ bám chấp huyễn ảo cũng không hiện hữu.

**sor tog ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig nang tha ye**

*Amitabha, bless me and bestow the Siddhi of discerning primordial awareness.*

A Di Đà Phật, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của diệu quan sát trí (trí huệ biết quán sát).

**le rab dzog pe zhing kham su / thrag dog ngar dzin ming yang me / dze thrin phün sum tshog pe yang**

*In the Buddhafield of fulfilled activity, fortune of excellent Buddha activity, even the name of ego-fixating jealousy does not exist.*

Tại Phật Điền Công Hạnh Hoàn Mãn, cõi phước của công hạnh của chư Như Lai, ngay cả danh từ ganh tỵ vị kỷ cũng không hiện hữu.

**ja drub ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig dön yö drub**

*Amoghasiddhi, bless me and bestow the Siddhi of all-accomplishing primordial awareness.*

Bất Không Thành Tựu Phật, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của thành sở tác trí (trí huệ thành tựu tất cả).

**og min chö ying zhing kham su / ti mug thrül pe ming yang me / phün tshog nga dang den pe yang**

*In the Buddhafield of Dharmadhatu Akanirtha, fortune endowed with the five perfections, even the name of illusory ignorance does not exist.*

Tại Phật Điền Pháp Giới Sắc Cứu Cánh Thiên, cõi phước được phú bẩm với năm hạnh toàn thiện, ngay cả danh từ vô minh hư huyễn cũng không hiện hữu.

**chö ying ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig nam nang dze**

*Vairocana, bless me and bestow the Siddhi of Dharmadhatu primordial awareness.*

Tỳ Lô Giá Na Phật, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của pháp giới thể tánh trí (*trí huệ thể tánh chân như*).

**kham nga dag pe yum chen nge / jung nge chü dang tshe yang tsöl**

*Five great mothers of the five pure natures, bestow the vital essence of the five elements and the fortune of longevity.*

Năm bà mẹ vĩ đại thể hiện năm chân tánh thuần tịnh, xin ban cho con tinh tuý sống động của ngũ đại và phước lộc trường thọ.

**orgyen trül pe zhing kham ne / ye she tsho gyal da ki tshog / sang ngag zab mo chö kyi yang / de tong tsal jong ngö drub tsöl**

*From the Buddhafield of Uddiyana, [abode of] Yeshe Tsogyal and the assembly of Dakinis, fortune of profound secret mantra teachings, bestow the Siddhi of attaining bliss-emptiness.*

Từ Phật Điền Uddiyana, trụ xứ của đức Yeshe Tsogyal và thánh chúng Không Hành Nữ, cõi phước của giáo pháp mật thừa thâm thúy, xin ban cho con quả vị thành tựu của đại lạc-không tánh.

**nang si la me kyil khor ne / ka gyü la me lha tshog kyi / chag gya chen po chog gi yang / tshe chig sang gye ngö drub tsöl**

*From the Mandala of the guru who is everything that appears and exists, divine assemblies of Kagyü gurus, fortune of sublime Mahamudra, bestow the Siddhi of awakening in a single lifetime.*

Từ Mạn Đà La của Đạo Sư, thể hiện của vạn pháp, thánh chúng của chư vị đạo sư Kagyu, cõi phước của giáo pháp Đại Thủ Ấn tối thắng, xin ban cho con quả vị thành tựu giác ngộ ngay trong một đời.

**rang nang dag pe zhal ye ne / yi dam zhi thrö lha tshog kyi / chok dang thün mong ngö drub yang / dön nyi thar chin ngö drub tsöl**

*From the divine palace of immaculate self-display, divine assembly of peaceful and wrathful Yidam-deities, fortune of supreme and ordinary attainments, bestow the Siddhi of attaining the two-fold goal.*

Từ thiên cung vô nhiễm tự-hiện, thánh chúng của Bốn Tôn Hộ Phật an bình và phẫn nộ, cõi phước của các quả vị thành tựu thông thường và tối thượng, xin ban cho con quả vị thành tựu của hai tầng mục đích.

**nyi shu tsa zhi ne chog ne / pa wo da ki gya tshö kor / sang wa ngag kyi jin lab yang / rang zhen min dröl ngö drub tsöl**

*From the twenty four exalted and sacred places, surrounded by an ocean of Dakas and Dakinis, fortune of secret mantra blessings, bestow the Siddhi of ripening and liberation of others and myself.*

Từ hai mươi bốn thánh thất cao quý, bao bọc bởi một đại dương Không Hành Nam và Không Hành Nữ, cõi phước chứa đựng năng lực gia trì của mật chú, xin ban quả vị thành tựu và giải thoát cho con và các chúng sinh.

**gar zhug chö kü pho drang ne / ka bab chö dag che drog pün / kye dzog lha ngag zung jug yang / dze thrin gong phel ngö  
drub tsöl**

*From the palace of all-pervasive Dharmakaya, oral lineage [holders], dharma masters, vajra siblings and fellow practitioners, fortune of indivisible development and completion stages, deity and mantra, bestow the Siddhi of ever-increasing Buddha activity.*

Từ cung điện của Pháp thân toàn khắp, [chư vị thánh giả trì giữ] dòng khẩu truyền, chư vị đạo sư, chư huynh đệ kim cang và chư hành giả đồng môn, cõi phước bất khả phân của các giai đoạn sinh khởi và thành tựu, chư hộ phật và mật chú, xin ban cho con quả vị thành tựu luân tăng trưởng của các Phật sự.

**gang dül trül pe pho drang ne / chö kyong ma gön cham dral nam / thrin le nam zhi drub pe yang / ngön chö nü thú ngö  
drub tsöl / hum hri**

*From the palace of all-taming Nirmanakaya, Dharmapalas, Mahakala, Mahakali and their brothers and sisters, fortune of accomplishing the four enlightened activities, bestow the Siddhi of subjugating power. Hum Hri*

Từ cung điện của Ứng Thân hoàn toàn thuần phục, chư Hộ Pháp, Đại Hắc Thiên Nam, Đại Hắc Thiên Nữ cùng chư huynh đệ của các ngài, cõi phước của sự thành đạt bốn công hạnh giác ngộ, xin ban cho con quả vị thành tựu của oai lực nhiếp phục. Hum Hri

**chang lo chen gyi ne chog ne / nor dag arya dzam bha la / nying je dro we dön kün dze**

*From the excellent abode of Vaisravana, lord of riches, Arya Jambhala, compassionately you accomplish every purpose for transient beings.*

Từ thánh thất của Đa Văn Thiên Vương, vị trời chủ về tài của, thánh giả Phước Lộc Dăm-Ba-La, Ngài tử bi gia hộ cho mọi nguyện vọng của chúng sinh.

**tshe sö se nor yang gi dag / khor dang yang khor che pa nam / ngön gyi thug dam ma yeng war / dro la thug je tser gong la**  
*Master of longevity, merit, nourishment, riches and fortune, together with your [principal] and secondary retinue, unwavering from your former pledges, you consider beings with compassionate love.*

Đạo sư của sự trường thọ, phước đức, dưỡng sinh và tài lộc, cùng với đoàn tùy tùng chánh và phụ, ngài luôn đoái tưởng đến chúng sinh với lòng tử bi yêu thương và hạnh nguyện không gì lay chuyển được.

**tshe yang tham ce dir tsöl chig / kang zhi chug kyi yang tsöl chig / nyur zhing gyog pa ta yi yang / dö gu jung wa nor gyi yang**

*Bestow every fortune of longevity; bestow the fortune of herd animals, swift horses, manifold desires, elemental forces, cattle,*

Xin ban cho cho con phước lộc trường thọ; ban cho bầy súc vật để chăn, ngựa [khoẻ] phi nhanh, mọi ước muốn như ý, năng lực đến từ [các nguyên tố] thiên nhiên, gia súc,

**phel tob den pa lug gi yang / chug kyi drang tshen ra yi yang / nor kyi zang tsün dzo yi yang /**

*fertile sheep, and from within the herd animals, the fortune of goats, the fortune of dzos, the most excellent and noble of cattle,*

đàn cừu giống tốt, và trong bầy súc vật thì được loại dê tốt, nhất là trâu dzos đáng quý nhất trong các loài gia súc,

**dö jö ba dang lang gi yang / theg chen khur wa dre ü yang / tham che di ru yang du len**

*the fortune of wish-granting cows and bulls and mules able to carry heavy loads, all these, bring them here as good fortune!*

Có đàn bò như ý, đàn trâu và những con la có khả năng vác nặng; con nguyện xin ngài hãy ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

**dze shing yi ong dar zab yang / rin thang che wa ser ngül yang / sa chü dre drug dru yi yang**

*The fortune of beauty, charm, finest silk, most valuable gold and silver, fertile soil, six [types of] grain,*

Diễm phúc có được [hình tướng] đẹp đẽ duyên dáng, tơ lụa hảo hạng, vàng bạc quý giá, đất đai phì nhiêu, sáu [loại] ngũ cốc,

**rin chen nor yig gyen gyi yang / ro gya den pa za tung yang / tham che di ru yang du len**

*precious jewels and ornaments, food and drink of a hundred tastes, all these, bring them here as good fortune.*

châu bảo quý báu cùng đồ trang sức, thức ăn thức uống đủ cả trăm vị; con nguyện xin ngài hãy ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

**teng chog tshang pa lha yi yang / bar chog lha sin nyen gyi yang / og chog lu yang yi zhin nor**

*The fortune of Brahma above, of gods, spirits and Nyens in the middle, and of Nagas, the wish fulfilling jewel below,*

Phước lộc đến từ Phạm Thiên ngự ở bên trên, chư thiên, thần linh và Nyens ở giữa, và chư vị Long Thần -viên ngọc như ý- ngự ở bên dưới,

**si sum lha mi pal jor yang / tham che di ru yang du len**

*the wealth of gods and humans in the three realms of existence, all these, bring them here as good fortune.*

tài lộc của chư thiên và loài người hiện hữu trong ba cõi; con nguyện xin ngài ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

**lü phag po yi zug zang yang / dzam bu ling gi dam chö yang / ba lang chö kyi kor nor yang**

*The fortune of the excellent body of Purvavideha, the sacred Dharma of Jambudvipa, the abundance of Aparagodani,*

Tài lộc của Đông Thắng Thần Châu tráng lệ, Giáo Pháp thiêng liêng của Nam Thiệm Bộ Châu, phú quý của Tây Ngưu Hóa Châu,

**dra mi nyen gyi tshe ring yang / ling zhi ling thren kye dro yi / tshe sö wang thang yang du len**

*the longevity of Uttarakuru, the power, merit and vitality of sentient beings [inhabiting] the four continents and [eight] subcontinents, bring them [here] as good fortune.*

trường thọ của Bắc Câu Lô Châu, quyền lực, phước đức và sinh khí của các chúng sinh [đang sống] nơi bốn đại châu và [tám] tiểu lục địa; con nguyện xin ngài hãy ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

**gya gar gyal pö chö si yang / gya nag gyal pö nga thang yang / tag zig gyal pö nor yang dang**

*The fortune of religious sovereignty of the Indian kings, the might of the Chinese kings, the riches of the Persian kings,*

Phước báu của các vị vua Ấn Độ với quyền năng tín ngưỡng, sức mạnh của các vị vua Trung Quốc, giàu sang phú quý của các vị vua Ba-Tứ,

**ge sar gyal pö mag yang dang / u kar hor gyi pa yang nam / tham che di ru yang du len**

*the army of King Gesar, the courage of Ukarhor, all these, bring them here as good fortune.*

đại quân của vua Gesar, dũng cảm của Ukarhor; con nguyện xin ngài hãy ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

**tho wa gung gi tho yang dang / ma wa sa yi ten yang dang / mi nor ze kö phün tshog yang / trag dang zi dang long chö yang**

*The fortune of the distant reaches of the sky and the stability of the lower grounds, the fortune of excellent wealth, food and clothing, beautiful appearance, radiance, resources,*

Phước báu của các nơi xa xôi từ [các] phương trời, và sự ổn định của các nơi ở phương dưới, tài lộc trân quý, thức ăn và áo mặc, tướng mạo đẹp đẽ, huy hoàng, tài nguyên,

**go tshön pa tsal dzu thrül yang / de nö dzin pa rab jung yang / pa tsal tob shug bu tshe yang**

*armor, weapons, courage, miraculous powers, upholders of the Tripitaka, renunciates, brave and strong boys,*

giáp mào, vũ khí, lòng dũng cảm, năng lực thần thông, chư vị tri giữ Tam Tạng Kinh Điển, tâm xả bỏ, con trai được khỏe mạnh và dũng cảm.

**dze tsün dzom pa mo tsün yang / khyo rig den pa si kyi yang / tham che di ru yang su len**

*beautiful and virtuous girls, pure offspring, all these bring them here as good fortune.*

con gái được xinh xắn và thiện lành, con cháu tốt lành; khẩn nguyện ngài ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

**shar gyi chog ne tshe yang nam / nyi da zhin du char zhin jön / lho yi chog ne tshe yang nam / lho trin zhin du tshub shing jön**

*Like the rising of the sun and moon, all fortune of longevity of the eastern direction, come here!*

*Like the swirling of the southern clouds, all fortune of longevity of the southern direction, come here!*

Như mặt trời hừng đông và mặt trăng vừa chớm, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương Đông hãy đến nơi đây!

Như đám mây phương Nam cuộn cuộn, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương Nam hãy đến nơi đây!

**nub kyi chog ne tshe yang nam / na būn zhin du thib shing jön / jang gi chog ne tshe yang nam / chu wo zhin du bab cing jön**

*Like overcast with mist, all fortune of longevity of the western direction, come here!*

*Like a river flowing down, all fortune of longevity of the northern direction, come here!*

Như sương phủ mịn mờ, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương Tây hãy đến nơi đây!

Như sông chảy xuôi dòng, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương Bắc hãy đến nơi đây!

**teng gi chog ne tshe yang nam / drang char zhin du beb shing jön / og gi chog ne tshe yang nam / dre drug zhin du min ching jön**

*Like a light rain drizzling down, all fortune of longevity of the upper direction, come here!*

*Like the six grains ripening, all fortune of longevity of the lower direction, come here!*

Như cơn mưa phùn lất phất, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương trên hãy đến nơi đây!

Như sáu loại ngũ cốc được mùa, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương dưới hãy đến nơi đây!

**nyen dang drag pe tö yang nam / yu drug zhin du drag shing jön / bu lob rig gyü dü pe yang / kar threng zhin du trag  
ching jön / hum hri**

*Far-reaching like the turquoise dragon's [roar], all fortune of melodious and illustrious praise, come here!*

*Brilliant like a garland of stars, fortune of assembled lineage of heart-disciples, come here! Hum Hri*

Như [tiếng gầm] vang xa của con rồng màu ngọc lam, nguyện cho tất cả phước lộc của lời tán tụng êm dịu và rạng rỡ hãy đến nơi đây!  
Rực rỡ như một tràng tinh tú, nguyện cho phước báu của chúng đệ tử tâm truyền của dòng truyền thừa hãy đến nơi đây!

Hum Hri

**shar chog dor je khan dro ma / tshe yang tham che dir khug chig / ne dön bar che zhi war dzö**

*Vajra Dakini of the East, summon all fortune of longevity and pacify disease, demons and obstacles!*

Kim Cang Không Hành Nữ tử phương Đông, xin hãy thỉnh tất cả phước lộc trường thọ và hãy hàng phục bệnh tật, ma quỷ và chướng ngại!

**lho chog rin chen khan dro ma / se nor long chö yang khug chig / tshe sö pal jor gye par dzö**

*Precious Dakini of the South, summon the fortune of food, wealth and bounty, and expand life span, merit and wealth!*

Không Hành Nữ trân quý tử phương Nam, xin hãy thỉnh phước lộc các thức ăn thức uống, tài lộc, kéo dài mạng sống, phước đức và phú quý!

**nub chog pema khan dro ma / khor de wang dü yang khug chig / nang si wang du du war dzö**

*Lotus Dakini of the West, summon the fortune of transcending samsara and nirvana and magnetize everything that appears and exists!*

Liên Hoa Không Hành Nữ tử phương Tây, xin hãy thỉnh phước lộc siêu vượt Ta-Bà và Niết Bàn, và hãy thu nhiếp tất cả các pháp hữu vi (các hiện tượng hoá hiện và hiện hữu)!

**jang chog le kyi khan dro ma / le zhi thrin le yang khug chig / nö je dön geg tshar chö dzö**

*Action Dakini of the North, summon the fortune of the four Buddha-activities and annihilate harming demons and obstructing spirits!*

Hành Nghiệp Không Hành Nữ tử phương Bắc, xin hãy thỉnh phước lộc của bốn công hạnh của Phật, hãy tận trừ các loài ma quỷ tai ác, gây chướng ngại.

**nor lha tshog dag khor che kyi / dzam ling yang nam dir khug chig / cha yül di ru cha khug chig / yang yül di la yang  
khug chig**

*Deities of wealth, Ganapati and retinue, bring here all fortune of the world!*

*Bring here auspicious objects! Bring here fortunate objects!*

Chư Hộ Phật tài lộc, Tượng Đầu Thần và tùy tùng, xin các ngài hãy mang lại đây tất cả phước lộc trên thế gian!  
Xin các ngài hãy mang lại đây mọi sự cát tường! Xin các ngài hãy mang lại đây mọi sự may mắn!



**ne khang di la tag par zhug / yang che di la ten par dzö / tshe dze di la chü chig phob / mi nor di la sung kyob dzö**

*At all times remain at this dwelling place; cause these objects of fortune to be steadfast!*

*Give potency to life substances and at this place protect wealth!*

Xin các ngài luôn an ngự tại chốn này trong tất cả các thời; xin gìn giữ cho tất cả báu vật của phước lộc luôn bền vững!

Xin các ngài hãy mang lại sức sống mạnh mẽ và bảo toàn tài lộc tại nơi đây!

**gyur wa me par ten zhug tshal / chi me tshe yi ngö drub tsöl / ze me ter gyi ngö drub tsöl / sö nam nor gyi ngö drub tsöl**

*I beseech you to remain steadfast and unchanging! Bestow the Siddhi of immortality! Bestow the Siddhi of inexhaustible treasures! Bestow the*

*Siddhi of merit and riches!*

Nguyện các ngài luôn thường hằng và không đổi thay! Nguyện các ngài ban cho quả vị thành tựu của sự bất tử! Nguyện các ngài ban cho quả vị thành tựu của kho báu vô tận! Nguyện các ngài ban cho quả vị thành tựu của phước đức và tài lộc!

**chog dang thün mong ngö drub tsöl / be me lhün gyi drub par dzö / sarva siddhi a la la ho**

*Bestow supreme and ordinary Siddhis! Let it be accomplished spontaneously and without effort! Sarva siddhi a la la ho*

Nguyện các ngài ban cho quả vị thành tựu thông thường và tối thượng!

Nguyện cho [quả vị thành tựu này] tự phát khởi mà không cần dụng công! Sarva Siddhi A La La Ho

---

*Thus apply yourself in summoning fortune and recite a number of times. Thereafter recite repeatedly as often as possible. Accumulate thirteen recitations at the least [or] recite as many times as you wish. Swiftly attain the two kinds of Siddhis! Samaya*

*Then take the four empowerments of longevity and fortune. Thereafter perform the dissolution stage. If [the session] is not closed, perform a long-life ceremony and then take the four empowerments.*

Cứ như thế, hành giả tự thỉnh vời phước lộc và tri tụng nhiều lần [các lời nguyện]. Sau đó, hành giả tri tụng lặp đi lặp lại càng nhiều lần càng tốt. Hành trì ít nhất 13 lần, hoặc tri tụng bao lần tùy theo ước nguyện của hành giả. Hãy nhanh chóng đạt được hai quả vị thành tựu! Samaya.

Kế đến, hãy đón nhận bốn pháp gia lực trường thọ và phước lộc. Sau đó, hãy hành trì giai đoạn hòa tan. Nếu [thời khoá công phu] chưa kết thúc, hãy thi hành nghi lễ trường thọ và rồi đón nhận bốn pháp gia lực.

---

**om ah hung / ku sum la ma tse yi lha / or gyen khan dro nor lhe tsog / dag dang kal den lob ma la / wang zhi kur war dze du söl**

*Om Ah Hung. Trikaya, Lama, deities of longevity, Padmasambhava, dakinis and assembly of wealth gods, please bestow the four empowerments upon me and [other] fortunate disciples.*

Om Ah Hung. Tam Thân Phật, Đạo Sư, chư Hộ Phật trường thọ, Đức Liên Hoa Sanh, chư Không Hành Nữ và chư hộ thần tài lộc, xin hãy ban cho con và các đệ tử may mắn [khác] bốn pháp gia lực.

**ku yi wang chog lü la kur / zhom zhig dor je ku thob shog / sung gi wang chog ngag la kur / tsang yang drug chü wang thob shog**

*As the supreme form empowerment is conferred upon the body, may I attain the indestructible vajra body.*

*As the supreme speech empowerment is conferred upon speech, may I attain the magnetizing power of Brahma's sixty melodies.*

Khi đón nhận gia lực tối thượng cho Thân, nguyện cho con được thân kim-cang bất hoại.

Khi đón nhận gia lực tối thượng cho Khẩu, nguyện cho con được oai lực thu nhiếp sáu mươi âm điệu của Phạm Thiên,

**thug kyi wang chog yi la kur / kye me trö dral wang thob shog / ku sum lhün drub dön gyi wang / ngo wo nyi kü wang thob shog**

*As the supreme mind empowerment is conferred upon the mind, may I gain control over the unborn state beyond conceptual elaboration. May I obtain the essence-kaya empowerment, the actual empowerment of the spontaneously present three buddha embodiments.*

Khi đón nhận gia lực tối thượng cho Ý, nguyện cho con làm chủ được trạng thái bất sinh vượt trên vọng tưởng. Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Thân tinh-tuý, là pháp gia lực đích thực của sự hiển lộ tự nhiên của tam thân Phật.

**dug sum ku sum ngön gyur pe / la ma ku sum wang thob shog / dug nge ye she ngar shar we / tse lha rig nge wang thob shog**

*May I obtain the empowerment of the lama's three kayas, which cause the three poisons to manifest as the three buddha embodiments.*

*May I obtain the empowerment of the long-life deities and five dhyanibuddhas, which allow the five poisons to appear as the five aspects of primordial awareness.*

Nguyện cho con đạt được sự gia lực tam thân của đạo sư, giúp chuyển hoá tam độc thành tam thân Phật.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của chư Hộ Phật trường thọ cùng với năm vị Thiên na Phật, giúp chuyển hoá ngũ độc thành năm khía cạnh của giác tánh nguyên sơ.

**chi me ye she lü thob pe / or gyen khan drö wang thob shog / chog thün be me lhün drub pe / dzam kar yab yum wang thob shog**

*May I obtain the empowerment of Padmasambhava and the dakinis, by which the body of deathless primordial awareness is attained.*

*May I obtain the empowerment of White Zhambala Yab-Yum, which effortlessly and spontaneously accomplishes ordinary and sublime [siddhis].*

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Đức Liên Hoa Sanh và chư Không Hành Nữ, giúp thành tựu thân bất tử của giác tánh nguyên sơ.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của ngài Bạch Dã-Ba-La Đáp-Dum [trong tư thế kết hợp với Phật mẫu], giúp con đạt đến những quả vị thành tựu thông thường và tối thượng một cách tự nhiên, không cần dụng công!

**ze nor pal jor phün tsog pe / nor lha ter dag wang thob shog / khor we dug ngal le dröl we / chag gya chen pö wang thob shog**

*May I obtain the empowerment of wealth gods and treasure lords, which perfects the abundance of food, wealth and riches.*

*May I obtain the empowerment of mahamudra, which liberates from samsara's pain.*

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của chư hộ thần tài lộc và kho báu, giúp hoàn thiện kho vật thực, tài lộc và phú quý!

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của đại thủ ấn, giúp giải thoát những khổ não của cõi luân hồi.

**ma rig thrül nang ye dag pe / rang rig chö kü wang thob shog / khor de chö kün ye dag pe / dzog pa chen pö wang thob shog**

*May I obtain the empowerment of self-knowing dharmakaya, which is primordially unsullied by the confused perceptions of unawareness.*

*May I obtain the empowerment of the Great Completion, which is primordially unsullied by all phenomena of samsara and nirvana.*

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Pháp thân tự giác, từ nguyên sơ không hề bị những vọng tưởng đến từ sự bất tỉnh giác và mê lầm làm cho ô nhiễm.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Đại Toàn Thiện, từ nguyên sơ không hề bị tất cả các hiện tượng trong Tà Bà và Niết Bàn làm cho ô nhiễm.

**tag che tha zhi rang dröl we / u ma chen pö wang thob shog / ma sam jö le de pa yi / she rab phar chin wang thob shog**

*May I obtain the empowerment of the Great Middle Way, which naturally liberates the four extremes of permanence and annihilation.*

*May I obtain the empowerment of the Perfection of Transcendent Knowledge, which is inexpressible through descriptions or conceptions.*

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của [giáo lý] Trung Đạo Vĩ Đại, vốn tự nhiên giải thoát khỏi bốn cực đoan của sự chấp thường [tin có sự thường hằng] và chấp đoạn [không tin có gì hiện hữu].

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của *Tuệ Ba La Mật [Trí Tuệ Bát Nhã]*, là điều không thể diễn giải hay nghĩ bàn.

**nyi dzin bag chag rang dröl we / dzin me khyab dal wang thob shog / ying rig pho gyur me pa yi / chi me tse yi wang thob shog sö nam ze tha me pa yi / tse chig sang gye wang thob shog**

*May I obtain the empowerment of openness free from fixation, which naturally liberates dualistic propensities.*

*May I obtain the empowerment of immortal life, which is the unchanging expanse of awareness.*

*May I obtain the empowerment of awakening within one lifetime, which is the endless [accumulation of] merit.*

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của [tâm] rộng mở, hoàn toàn không bám chấp, vốn tự nhiên giải thoát khỏi những thiên hướng đối đãi.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của trường sinh bất tử, đây chính là tri giác tỏa rộng bất biến.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của giác ngộ trong một đời, đây chính là sự tích lũy công đức vô cùng tận.

---

*Thus place the torma on the crown and partake of the long life pill and chang. Holding substances of fortune in one's hands, the faithful disciple should recite the following.*

Hãy để bánh cúng torma trên đỉnh đầu rồi cùng hưởng linh đơn trường thọ và [rượu] chang. Trong lúc nắm giữ các phước vật trong tay, người đệ tử tín tâm nên trì tụng như sau.

---

**hum hri / ku sum la ma tshe yi lha / or gyen khan dro nor lhe tshog / rang gi lü ngag yi sum dang / tshe ten drub dze di nam la**

*Hum Hri. The three Kayas, the guru, deities of longevity, the land of Uddiyana, Dakinis, assembly of wealth deities, my own body, speech and mind, a solid life - established and substantial, all these*

Hum Hri. Tam Thân Phật, Đạo Sư, chư Hộ Phật trường thọ, thánh địa Uddiyana, chư Không Hành Nữ và chư hộ thần tài lộc, thân khẩu ý của con, một đời sống hiện hữu và bền vững, tất cả những thứ này

**kha la trin tar thim pa tar / chu la chu zhag ta bur gyur / mig me khyab dal long du A**

*are like clouds dissolving in the sky, or water pouring into water. Free from thought A pervades all-encompassing expanse.*

đều như mây tan biến trên trời, hoặc như nước rót vào nước. [Chủng tự] "A" vô niệm thâm nhập vào pháp giới toàn khắp.

---

*Within a state of non-distraction, rest at ease. In the unborn Dharmadhatu let go of everything. In an unconditioned state remain free and open. Conjoin with the indestructible seal. Samaya*

Hãy để tâm thư giãn trong chánh niệm. Hãy từ bỏ tất cả trong Pháp Giới bất sinh. Hãy giữ tâm vô lậu được buông thả và mở rộng. Hãy hòa nhập với pháp ấn bất hoại. Samaya [Mật nguyện]

*Recite the dedication prayer accordingly.*

Hãy trì tụng kinh hồi hướng theo đúng nghi thức.

---

**hum hri/dü sum dü me ge wa di / dro nam ül phong tre kom gyi / dug ngal tham che rab zhi ne / dö gu long chö phüntshog ne**

*Hum Hri. By this virtue of timelessness beyond the three times, may all beings be relieved from the suffering of poverty, hunger and thirst, and may all wishes and enjoyments be fulfilled.*

Hum Hri. Nhờ bởi công đức vô tận tích lũy trong ba đời, nguyện cho tất cả chúng sinh thoát khỏi nỗi khổ của nghèo khó và đói khát, và nguyện cho tất cả những nguyện ước và mọi thọ hưởng đều được viên thành.

**thar thug de chen zhing kham su / or gyen nang wa tha ye kyi / go phang dam pa nyur thob ne / chir mi dog pe sa thob shog**

*At last may they attain the most excellent state of the master Padmasambhava and Amitabha in the buddhafield of great bliss and reach the ground of no return.*

Cuối cùng, nguyện cho tất cả chúng sinh đạt được quả vị tối thượng của Đức Liên Hoa Sinh và Đức Phật A Di Đà, [an trụ] trong Phật điền của đại lạc và đến được địa bất thối.

---

*Bu Nima Lama and Abo Lama's heartfelt request for this translation was fulfilled by Ina Bieler in November 2006.*

Do bởi tâm nguyện sâu xa của hai thầy BuNima Lama và Abo Lama, bản dịch Anh Ngữ này đã được thực hiện bởi Ina Bieler vào tháng 11 năm 2006.

Bảo Vô Trước (Konchog Thogme) chuyển Việt ngữ và Tâm Bảo Đàn (Konchog Jimpa Lhamo) hiệu đính vào tháng 3 năm 2011.